

Autre recette : on brûle des plantes ma-tch'e 馬齒 (dent de cheval) et on en applique la cendre (sur l'abcès).

Autre recette : on applique de la cendre de sel et de riz. — Tous ces procédés sont efficaces...

**Estampage 352** (Fig. 1581)<sup>1</sup>.

... statue... tranquillité. Fait par Yang Kiun-ya, le vingt et unième jour du douzième mois de la vingt-troisième année tcheng-kouan (28 janvier 650).

**Estampage 353** (non reproduit).

Dédicace d'une statue d'Amitâbha ; troisième mois de la première année yong-houei (650).

**Estampage 354** (Fig. 646 et 1582)<sup>2</sup>.

La troisième année yong-houei, le huitième jour du quatrième mois (21 mai 652), la disciple (du Buddha), dame Tchang, femme de Wang Pao-ying, pour le bénéfice de sa fille défunte Yeou-siang, a fait une statue de Kouan-che-yin p'ou-sa qui délivre de peine ; elle désire que sa fille défunte aille naître dans la [première] catégorie, que tous ses parents actuellement en vie conservent toujours ○○, que les innombrables êtres vivants du monde de la Loi soient délivrés de peine ○○.

**Estampage 355** (Fig. 642 et 1583)<sup>3</sup>.

Le disciple du Buddha, Yang Hing-○○○, pour le bénéfice de sa mère aimante, dame Lieou, a fait avec respect une statue de Che-kia (Çâkya) ; il souhaite ○ Buddha ○ force de la Loi ○○○ faire que ○○. Troisième année yong-houei (652), le ○ jour du quatrième mois, cette œuvre méritoire a été terminée.

**Estampage 356** (Fig. 651 et 1584)<sup>4</sup>.

La disciple du Buddha, la femme pure et croyante Tchao Chan-cheng a fait avec respect une statue de Kouan-che-yin p'ou-sa qui délivre de peine ; elle souhaite que tous les êtres doués de vie dans le monde de la Loi soient tous appelés à être délivrés, à se tourner vers la Bodhi et à s'élever ensemble à l'intelligence correcte.

La troisième année yong-houei, le vingt-septième jour du huitième mois (5 octobre 652), cette notice a été faite.

1. Cf. HYFPL, III, 4 a; KKL, VII, 7 a.

2. Cf. HYFPL, III, 4 b; KKL, VII, 9 b; YFTKCWTM, III, 14 a.

3. Cf. HYFPL, III, 5 a; KKL, VII, 9 b; YFTKCWTM, III, 14 a.

4. Cf. HYFPL, III, 4 b; KKL, VII, 9 b; YFTKCWTM, III, 14 a.